

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XXV NĂM A 21-09-2008

## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh xứ:

Đức Ông Giacobê Phạm Văn Ninh

Phó xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

#### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

#### Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 21/9: Tuần 25 thường niên

Thứ Hai 22/9: Tuần 25 thường niên

Thứ Ba 23/9: Th. Pio Pietrelcina, 5 dấu

Thứ Tư 24/9: Tuần 25 thường niên

Thứ Năm 25/9: Tuần 25 thường niên

Thứ Sáu 26/9: Th. Cosma và Th. Đamiano, Tử đạo

Thứ Bảy 27/9: Th. Vinh sơn, Lm. (Lễ nhớ)

Chúa Nhật 28/9: Tuần 26 thường niên

**"Các người cũng hãy đi  
làm vườn nho ta, ta sẽ trả  
công cho các người xứng  
đáng" (Mt 20, 4)**



## BÀI GIÁO LÝ I CỦA ĐỨC THÁNH CHA BÊNÊĐICTÔ XVI VỀ THÁNH PHAOLÔ THÀNH TARSÔ

(tiếp theo)

Trong việc tông đồ của Thánh Phaolô cũng không thiếu gì những khó khăn mà ngài đã can đảm đương đầu vì yêu mến Đức Kitô. Chính ngài đã nhắc lại phải chịu đựng "vất vả... tù đầy... đánh đập... nhiều lần chạm trán với tử thần... Ba lần bị đánh đòn bằng roi, 1 lần bị ném đá, 3 lần đắm tàu, trải qua một đêm và một ngày trên biển cả; phải thực hiện nhiều cuộc hành trình, gặp bao nguy hiểm trên sông, nguy hiểm do trộm cướp, nguy hiểm do đồng bào, nguy hiểm vì dân ngoại, nguy hiểm ở thành phố, trong sa mạc, ngoài biển khơi, nguy hiểm do những kẻ giả danh là anh em; tôi còn phải vất vả mệt nhọc, thường phải thức đêm, bị đói khát, nhịn ăn nhịn uống và chịu rét mướt trần truồng. Và không kể các điều khác, còn có những áp lực hằng ngày đè nặng trên tôi là mối bận tâm lo cho tất cả các giáo hội! (2 Cr 11,23-28).

Từ một đoạn trong thư gửi tín hữu Rôma (x. Rm 15,24.28) xuất hiện một đề nghị của ngài là đi đến cả Tây Ban Nha, đến Phương Tây, để loan báo Tin Mừng khắp nơi, ngay cả đến tận chân trời mà người ta biết đến [vào thời đó]. Làm sao mà chúng ta không thán phục một con người như thế? Làm sao mà chúng ta không cảm tạ Thiên Chúa đã ban cho chúng ta một vị Tông Đồ có một tâm vóc như vậy?

Chắc chắn rằng ngài đã không thể đương đầu với những khó khăn như thế và đôi khi trong hoàn cảnh tuyệt vọng nếu ngài đã không có một lý do để tin vào một giá trị tuyệt đối, mà trước giá trị ấy, không một ngăn cách nào có thể được coi là không thể vượt qua được. Như chúng ta đã biết, đối với Thánh Phaolô, lý do này là Đức Giêsu Kitô, mà ngài đã viết về Người như sau: "Tình yêu của Đức Kitô thúc đẩy chúng tôi... để những người đang sống không còn sống cho mình nhưng sống cho Đấng đã chết và sống lại vì họ" (2 Cr 5,14-15), vì chúng ta và vì tất cả mọi người.

Thực ra, Thánh Tông Đồ đã làm chứng hùng hồn bằng máu của ngài dưới thời Hoàng đế Nêrô ở đây, tại Rôma, là nơi mà chúng ta đang giữ và tôn kính hài cốt của ngài. Thánh Clémentê thành Rôma, vị tiền nhiệm của tôi ở Tòa Thánh này, đã viết về ngài trong năm cuối cùng của thế kỷ thứ nhất: "Bởi vì lòng ghen tương và sự bất hoà mà Thánh Phaolô đã bắt buộc phải chỉ cho chúng ta làm thế nào để đạt được phần thưởng kiên nhẫn... Sau khi rao giảng công lý cho toàn thế giới, và sau khi đã đến tận biên cương của Phương Tây, ngài chịu tử vì đạo trước các nhà cầm quyền chính trị; bằng cách ấy ngài từ bỏ cõi đời này và về đến nơi thánh, để trở thành mẫu gương cao quý về kiên trì" (Thư gửi tín hữu Côrinthô, 5).

Nguyện xin Chúa giúp chúng ta thực hành lời khuyên nhủ mà Thánh Tông Đồ để lại cho chúng ta trong các thư của ngài: "Anh chị em hãy bắt chước tôi, như tôi bắt chước Đức Kitô" (1 Cr 11,1).

Phaolô Phạm Xuân Khôi chuyển ngữ

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 19/9</b>	Tôma, Augustinô Gioan Baotixita, Giuse & Maria Bình an	AC Dũng Tuân + Hoa Gđ Hà Mai	<b>Chúa Nhật (tt):</b> Tôma, Augustinô Gioan & Phêrô Micae & Maria Phanxicô Phaolô Phêrô Phêrô, Matha & Tôma Mồ côi & Tiên Nhân	AC Dũng Ng Thi Vũ Sơn Lâm Tran T Dậ Phai Nguyen Phạm Viêm Dung Anh GĐ Hạnh + Nhiên, Helen Long
<b>Thứ Bảy 20/9</b>	Các Ân nhân Giáo Xứ Anna Tôma, Augustinô Phêrô Vincentê, Maria Maria	Sống hay đã Mất Nguyễn Văn Tuynh, Các con AC Dũng Đặng Đình Diệt Kiều T Linh Hội PHHS	<b>Thứ Hai 22/9</b> Tôma, Augustinô Anton & Anna Maria	Nguyễn Diệp TTVTT Tran Anh Tuan Thu Hoàng Liều Vũ GĐ Nguyễn V. Thắng GĐ Báo Ly Long Tran, GĐ Trần Thúc Bảo Uy Vương, Phạm Viêm
<b>Chúa Nhật 21/9</b>	Toàn Thể Dân Chúa Anna Anna Anrê Maria & Martin Giaoan B. & Maria Maria Maria Maria Madalêna	GIÁO XỨ Thanh Ng., Lê Xuân Việt Ngoc Jade, GĐ Van + Dung 1 Người Nguyễn V. Thắng Hào + Hà, Huy Hồng 1 Người GĐ Phương Chi, TTVTT GĐ Nhơn & Trang Chau Nguyen	<b>Thứ Ba 23/9</b> Phaolo Mồ côi <b>Thứ Tư 24/9</b> Tạ ơn như ý <b>Thứ Năm 25/9</b> Maria & Martin Marinô & Maria Đaminh <b>Thứ Sáu 26/9</b> Giuse	

## TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ:

**+ Thời Khóa Biểu Nguyên Năm (Áp dụng từ Chúa Nhật 21 tháng 9):**

- 9:00AM - 10:30 AM: lớp Việt Ngữ
- 10:30AM - 10:40AM: Giải Lao
- 10:40AM-12:05PM: Lớp Giáo Lý I & II
- 12:10PM - 1:00PM: Ăn Trưa;
- 1:00PM - 2:00PM: Thánh Lễ

**+ Chương Trình Đào Tạo Giảng Viên Giáo Lý:** sẽ có các buổi học vào các ngày Thứ Bảy 4/10; 15/11; 27/12; 24/01; 27-28-29/02; 14/03; 04/04; 25/04; 02/05 từ 9:30am-3:30pm. Xin kính mời tất cả những ai có tâm hồn yêu trẻ và muốn truyền bá đức tin trong việc giáo dục đến tham dự.

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG:** Sẽ được tổ chức vào ngày 21 tháng 9, 2008 từ 9:00AM - 11:00AM. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tới ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

## CHÚC MỪNG SƠ TÂN PHU TRÁCH DÒNG MẾN THÁNH GIÁ ĐÀ LẠT MIỀN PORTLAND OREGON:

Đức Ông Chánh Xứ, quý Cha Phó, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin chúc mừng quý Sơ Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt có được Sơ Tân Phu Trách **Maria Nguyễn Thị Trinh**. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu Mẹ Maria luôn tuôn đổ tràn đầy hồng ân và sức khỏe trên Quý Sơ để các Sơ phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ La Vang.

**CHÚC MỪNG BỔN MẠNG BỔN MẠNG BANTT:** Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc anh chị em BANTT cùng gia đình mừng lễ Thánh Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, vui vẻ và sốt sắng, đặc biệt nguyện xin Thánh Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, luôn hộ phù anh chị em và gia đình. Sau hết Giáo Xứ cũng không quên cảm ơn quý anh chị em đã hy sinh thời gian và sức lực trong ơn gọi phục vụ gìn giữ trật tự và an toàn cho GX. Sẽ có Thánh Lễ mừng bổn mạng và gia nhập thành viên mới và Chúa Nhật 28 tháng 9 lúc 9:00AM. Xin kính mời mọi người tham dự để hiệp lời cầu nguyện cho ban An Ninh.

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

### Tháng 9

8/9/1987	Nguyen Thanh Hai
29/9/1987	Nguyen Lai Thi
3/9/1989	Cao Tuat
25/9/1989	Lê Thi Hong
25/9/1993	Trần Văn Tư
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh
20/9/1997	Vũ Văn Trưng
19/9/1999	Võ Thị Xương
14/9/1999	Ka Ying Her
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý
16/9/2001	M Đỗ Thị Ngọc Dung
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê
20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tèo
9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiêm
12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt
17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương

**RAO HÔN PHÔI: Rao lần II:** Anh Phanxicô Trần Công Châu, chị Elizabeth Nguyễn Thị Thanh Thúy Con Ông Bà Trần Văn Hoá và Ông Bà Nguyễn Bảo Toàn. Hiện cư trú tại Clackamas, OR

*Ai biết các đôi tân hôn trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin cho Đức Ông Chánh Xứ biết. Chân Thành Cảm Ơn.*

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

<b>Tuần Lễ</b>	<b>Xin Giỏ</b>	<b>Nguyệt Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
8/9-14/9	\$4,465.89	\$580.00	\$5,045.89

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Con Hân Hoan Bước Lên (CĐCH 155)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 144 <Xuân Minh>  
**Dâng Lễ:** Xin Dâng Cha <Phạm Quang>  
**Hiệp Lễ:** Tình Yêu Thiên Chúa (CĐCH 392)  
**Kết Lễ:** Ave Maria Con Dâng Lời (CĐCH 422)

Khoan thai

### Thánh Vịnh 144

Xuân Minh



DK. Chúa gần ai kêu cầu Ngài. Chúa gần ai kêu khẩn



Ngài. 1. Con sẽ cất tiếng ngợi khen Chúa, và muôn  
 2. Chúa nhân ái và từ bi, chậm bất  
 3. Chúa yêu mến hết mọi kỳ công và thánh



đời tụng ca danh Chúa. Chúa quyền uy cao trọng vô  
 bình và đầy ân sủng. Chúa hảo tâm với hết mọi  
 thiện trọn nẻo đường Chúa. Chúa gần ai kêu khẩn với



lượng. Vĩ đại thay Chúa ngàn đời tuyên dương.  
 loài và từ bi với vạn vật nơi nơi.  
 Người. Kẻ thành tâm sẽ được Người ban ơn.

### Xin Dâng Cha (2)

Phạm Quang



1. Tất cả tạo vật đều do bởi Chúa, bao nhiêu tài  
 2. Bước chân vào đời là đôi tay trắng, hôm nay được  
 3. Kiếp thân phận nghèo tìm đâu cơm bánh bao nhiêu khổ



1. năng nhận lãnh nơi Ngài nên con lấy gì để làm hy  
 2. chỉ là Chúa ban tặng nên con lấy gì để làm hy  
 3. đau chông chất trong đời nên con lấy gì để làm hy



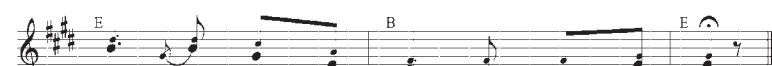
1.2.3. lể, con biết lấy gì để dâng lên Cha. DK. Con xin dâng



Cha thân xác linh hồn, bao nhiêu tâm



tư cùng mọi mơ ước, con xin dâng Cha hai bàn tay



trắng, với những vui buồn lòng thành con dâng.

## KINH TỔNG LÃNH THIÊN THẦN MICAE

Lạy Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Đấng bảo vệ chúng con trong cơn chiến đấu, xin phòng ngự chúng con khỏi gian tà và nanh vuốt của quỷ dữ. Chúng con khiêm cung nài xin Chúa đánh phạt nó; và kính xin Ngài, lạy Hoàng Thân của Triều Đình Thiên Quốc, nhờ vào quyền lực của Thiên Chúa, xin Ngài hãy xua đuổi Satan, và tất cả mọi thần dữ, những kẻ đang rình rập khắp thế gian để hủy hoại các linh hồn, mà ném chúng xuống hỏa ngục. Amen. (Đức Thánh Cha Leo XIII)

### Con Hân Hoan Bước Lên

Kim Long



Con hân hoan bước lên bàn thờ Chúa. Chúa là hoan lạc tuổi xuân xanh con.



Con nâng muôn phím tơ ngợi khen Chúa. Tiếng lòng rung nhịp với muôn tâm hồn.



1. Vào thánh cung, dâng tiến hương nguyện cầu ngát bay tỏa trước ngai tòa  
 2. Hồn ta ơi! sao đớn đau u sầu? Hãy tin nhiệm sức mạnh của



1. Chúa. Tâm tư sẽ reo mừng hướng lên bàn thánh trong niềm tin.  
 2. Chúa. Sao xao xuyến bấn khoăn Chúa chính là suối mạch ủi an.

### Tình yêu Thiên Chúa

Thế Thông & Đình Diễm



Tình yêu Thiên Chúa như trăng như sao đưa con lên



cao, ôi nào biết lấy chi báo đền. Chúa dắt dìu con, đi qua đêm



đen, cho con ca khen: Tình yêu Chúa ôi như đại dương.



Tình yêu Thiên Chúa, chói sáng khắp chốn, gội sạch tội



đời, ôi tình Chúa sao quá cao vời. Con quyết trọn



đời, dâng hiến xác thân, loan báo thiên ân cho khắp nhân trần.



1. Người đã thương tôi từ thuở xa xôi chưa có bầu trời.  
 2. Trời đất bao la dành hết cho ta đâu có tình cờ.  
 3. Ngày tháng hôm nay và mãi tương lai Chúa biết từng ngày.



1. Nào ai có biết tôi đã từ đâu sinh đến trong đời.  
 2. Tình yêu Thiên Chúa đã tác tạo nên sông núi trên đời.  
 3. Đời tôi đang sống đâu có đổi thay tay Chúa an bài.



1. Chúa đã thương tôi nên có đôi môi tôi ca ngàn  
 2. Trong gió lên khơi trong tiếng mưa rơi nghe như là  
 3. Mưa gió miền man hay nắng hân hoan môi luôn tràn



1. khúc hát vang lên ngợi khen.  
 2. tiếng Chúa trong tim mọi người.  
 3. tiếng hát tâm tư bình an. (Tình yêu Thiên...)

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
 503-772-3174 or 503-515- 2842  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng or Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**  
**Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm**  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tã cá bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
**Phone: (503) 288-6079**  
**đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín**

  
**Mercedes-Benz**  
 MERCEDES BENZ OF PORTLAND  
**CẦN MUA XE**  
**MERCEDES-BENZ**  
**HÃY GỌI NGAY CHO**  
**CINDY LE**  
**503-703-3612**  
 1605 SW Natio PWY, 97201



**1919 SE**  
**82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
**Hawthorne & 34th**  
**503-230-1474**

**1012 NW**  
**Glisan & 10th**  
**Downtown**  
**503-248-2172**

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**



**Xin Đăng mời**  
**Khách Quý**

Licensed in Oregon & Washington



**INVESTING WITH A PLAN**



**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 - 401(k), life insurance, disability insurance for you and your business - long term care, IRA, Roth IRA, Mutual Fund, College Saving Plans, Fixed and Variable Annuities, and Financial Planning.  
 \*Insurance products are offered through insurance company with which Waddell & Reed has sales agreements

**Office: 360-694-1266**  
**Cell: 503-997-9571**  
 1220 Main St, 400, Vancouver, WA 98660

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vây tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

  
**Brandon Đãng Phan**  
 FREEMAN & ASSOCIATES, REALTORS  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**



**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.

**Tuan Truong**  
 Loan Officer  
 Realtor

  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.



**Chuyên nghiệp**  
 Tận tâm, kín đáo  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

  
**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đãng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**

**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đãng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN**  
**Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ**  
**liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang**  
**Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**



**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục  
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Pham**  
 President  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯỜNG MẠI**



**Kim Hoàng** Giám giá đến 40%  
**503-924-2244** cho xe và nhà